

Ingeborg von Zadow, RAUS AUS DEM HAUS

Singhalesische Übersetzung von Jayalath S.Gomes / M.Safeer

Excerpt OUTSIDE THE HOUSE

උපුටා ගැනීම් ගෙදරින් පිට

පරිවර්තනය ජයලත් එස්. ගෝමස් / එම්. සෆීර්

B එළියට යනවා.

A උදෙන්ම?

B ඒ එක්කම වට පිට බලනවා.

A බලනවා?

B ඔව්, හිකම් බලනවා. මාරයි.

A එළඳෙනක්.

වීරාමයක්.

B එළඳෙනක් ඉන්නවද?

A ඒ වගෙයි මම දැක්කේ.

B කොහෙද?

A අර පැත්තේ.

වීරාමයක්.

B ඉස්සරහ නෙවෙයිද?

ඉස්සරහ එළඳෙනක් නැහැ. බුලාලාලාලා!

ඉස්සරහ ඉන්නේ ඔයා විතරයි.

A ඇයි ඔයාත් ඉන්නවනේ?

B එතකොට එළඳෙනක් නැද්ද?

A නැහැ. ඔයා විතරයි බුලාලාලාලා!

B අපේ ඉස්සරහ අපි විතරයි.

A ඉස්සරහ ඉන්නේ අපි විතරයි.

එළඳෙන ඉන්නේ අපේ පස්සේ. බස් එකේ.

වීරාමයක්.

B ඔයාගේ එළඳෙන ජේන්න නම් නැහැ.

A හිකම් බලන්නකෝ - අර කෑම කනවා.

වීරාමයක්. එළඳෙන පැමිණෙයි. වීරාමයක්.

B වුආ!

A ඒක හරි.

වීරාමයක්.

A අපි යන්න ඕනෙද?
එළඳෙන ලඟට අපි යන්න ඕනේද?

B මං දන්නෑ.

A ඔන්, කියන්නකෝ.

B කිව්වනේ මං දන්නෑ.

A එන්න යන්න.

ඒරාමයක්.

B ගෙදරින් පිට යන්න?

A ඇයි මොකද වෙන්නේ?

ඒරාමයක්.

B නිකම් බලන්න විතරද?

A පොඩි බැල්මක් දාන්න තමයි.

B එළඳෙන දිහාද?

A උත් එකෙක් තමයි.

ඒරාමයක්.

A ඔයා ඉස්සෙල්ලා යන්න.

B නැහැ. ඔයා යන්න.

A ඉස්සෙල්ලා ඔයා ළමයෝ.

B ඒක අළුත් දෙයක්.

A ඔයාට පස්සේ මං එන්නම්.

B කොහෙද සන්නුවන්නටද?

ඔව්, ඔයන් එනවද?

A ඔව්, මාත් එනවා.

ඔවුන් නොසෙල්ලී සිටියි.

B ඊට පස්සේ ආපහු එනවද?

A නැතුව.

B ඉක්මනට යන්න. දකුණට පොඩි බැල්මක් දාන්න.

A අපි පොඩ්ඩක් බලන්න යනවා.

B දකුණට.

A මොකද අපි දැනටමත් ලොකුයි.

B හරියට හරි.

A ඔයා ඉස්සෙල්ලා.

B නෑ. නෑ. ඔයා ඉස්සෙල්ලා.

එළඳෙන ලඟට යන්නද?

ඒරාමයක්. ඔවුන් ඊක දුරක් යයි.

B පොඩි සහ ලොකු උරෙක්. ඒයි... උරෙක්!

ඒරාමයක්.

- A උගරෙක්?
- B නැද්ද?
- A උගරෙක් නැහැ.
- B no pig?
- B උගරෙක් නැද්ද?
- A ඒ ඵලදෙනක්.
- B මොකෙක් හරි ඉන්නවනේ.
විරාමයක් . ඔවුන් නවති.
- B මේ ඵලදෙන හරි ලොකුයි.
- A ඔව්.
- B කවුරු හරි මෙතන හිටගෙන ඉන්නවා.
- A හරි ලොකුයි.
- B ඔයාට එතෙන්නට යන්න ඔහේද?
එතකොට මම පොඩ්ඩි කියල දැනෙයිද?

©VERLAG DER AUTOREN GmbH & Co. KG, Taunusstraße 19,
60329 Frankfurt a.M., Germany, Tel. +49 [0]69 23857420
www.verlagderautoren.de, theater@verlagderautoren.de